

## ÚTI BESZÁMOLÓ NEMZETKÖZI KONFERENCIÁN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL



**Tóth Károly: *Methodological and Lexical Problems of Translating „Pūt, vējiņi” to Hungarian***

*II International Scientific and Practical Conference “Multidimensional Translation: From Science to Arts”*

(2017. április 19-23., Riga, Lettország)

Tóth Károly, az ELTE BTK negyedéves magyar-orosz-esztétika szakos hallgatójaként adtam elő *Methodological and Lexical Problems of Translating „Pūt, vējiņi” to Hungarian* címmel 2017. április 21-én, pénteken a *II International Scientific and Practical Conference “Multidimensional Translation: From Science to Arts”* nevű konferencián – amelyet a Baltijas Starptautiskā akadēmija (Balti Nemzetközi Akadémia) Translation and Interpreting Programme nevű képzése, a Latvijās Tulku un tulkotāju biedrība (Lett Fordítók és Tolmácsok Egyesülete) és a pécsi székhelyű European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages szervezett – Lettország fővárosában, Rigában.

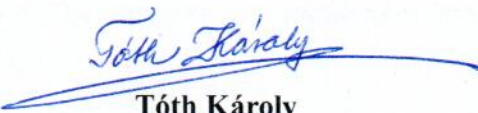
A konferencia-előadás egy karakteresen lett szöveg fordításáról adott hírt, illetve annak verselési, nyelvtipológiai és lexikai aspektusairól. A *Pūt, vējiņi* (Fújj, szellő) kezdetű népdal kulturális szignifikanciája nagyjából Vörösmarty Mihály *Szózatához* hasonlítható: a szovjet megszállás idejében az ellenállás jelképe, majd az ún. „Éneklő Forradalom” után az ország de facto második himnusza lett. Magyar fordítása mindeztidáig nem született a dalnak.

A konferencia során lehetőségem nyílt a fordítással kapcsolatos tapasztalataimat megosztani a lett, litván, orosz, ukrán, grúz és spanyol résztvevőkkel, valamint megismerkedni a többi magyar résztvevővel, a European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages-t előadásaiikkal és workshopjaikkal képviselő oktatókkal.

Rigai tartózkodásom során többek között meglátogattam az Andrejs Upītis Emlékmúzeumot (Andreja Upīša memoriālais muzejs) és annak a Lett Tudományegyetemen PhD-kutatóként dolgozó munkatársával a további kapcsolattartásban egyeztünk meg. A látogatás során Upītis irodalomelméleti tevékenységével kapcsolatos felvilágosítást kaptam, amelyet elsősorban a szakdolgozatom (*A szocialista realizmus irodalomelméleti aspektusai a XXI. században*) témájának további bővítése során tudok és kívánok hasznosítani.

Emellett meglátogattam a Lett Nemzeti Könyvtárat is, ahol annak egyik munkatársától felvilágosítást kaptam Vilis Lācis *Vētra* című regénytrilógiájának az átdolgozás előtti 1948-as kiadásáról. A Bolderāja könyvesbolton keresztül pedig sikerült megszereznem Linards Laicens lett költő 1922-es *Ho-Taī* című verseskötetét.

Budapest, 2017. április 24.

  
Tóth Károly